

таких лексем, как ежедневник, танцпол, бутсы, бейсболка, раут, сингл, секьюрити. В речи представителей изучаемой возрастной категории более частотны синонимичные блокнот, дискотека, кроссовки, свидание, вечеринка, шлягер, сторож.

Ряд «кепка – бейсболка - фуражка» весьма показателен в области возрастной диагностики. Абсолютное большинство предпочтений – 84% -, независимо от гендерных характеристик, получила лексема «кепка». «Фуражка», в отличие от «бейсболки», также может функционировать в речи старшего поколения, хотя и в два раза реже. Однако дополнительные наблюдения все-таки позволили слово «фуражка» отнести к лексическим показателям старшей возрастной группы. Анализ его употребления позволил доказать, что узуальная семантика этой лексемы дифференцируется в различных возрастных группах: в геронтной - это синоним «кепки», и потому процент его функционирования достаточно велик, а в условиях молодежной коммуникации данная лексема претерпевает сужение значения и ассоциируется только с группой военных головных уборов. Вследствие подобной семантизации слово теряет свою общеупотребительность.

Таким образом, степень частотности употребления темпорально различающихся синонимических единиц представителями геронтной группы позволяет отнести регулярно используемые лексемы к числу лексических индикаторов старшей возрастной общности.

В данной работе проблема выявления нашедших отражение в тексте возрастных характеристик языковой личности затронута лишь частично – на лексико-фразеологическом уровне. К сожалению, в современных исследованиях возрастные стереотипы речевого поведения не нашли столь же широкого освещения, как, например, гендерные шаблоны речевой деятельности личности. А между тем в кругу социобиографических сведений, устанавливаемых специалистами по признакам речевых навыков, возрастные параметры занимают отнюдь не периферийное положение и, являясь обязательной составляющей, требуют практически регулярного освещения в классификационных исследованиях. Таким образом, выявление возрастных индикаторов – совокупности характеристик текста, которые позволяют отнести его автора к определенной возрастной группе, – продолжает оставаться актуальным как в научном, так и методическом аспектах.

#### Источники и литература:

1. Вул С. М. О возможности диагностирования пола автора / С. М. Вул // Актуальные вопросы судебной экспертизы. / С. М. Вул. - М.: Право, 1999. - С. 74–78.
2. Мартынюк А. П. Речь и пол / А. П. Мартынюк // Язык. Человек. Время. - Харьков: Основа, 1992. - С.4-46.
3. Орлова В. Ф. Методические основы решения судебно-почерковедческих диагностических задач / В. Ф. Орлова // Теорія та практика судової експертизи та криміналістики. –Вип.3.– Харків: Право, 2003.– С.226 – 231.

Эм М.В.

УДК 81'3

### ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СИСТЕМЫ БАЗОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ КРАТКИХ НЕМЕЦКО-ИНОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

*Аннотация.* В данной статье рассматриваются некоторые вопросы интерпретации системы базовой фразеологии современного немецкого языка в контексте кратких немецко-иноязычных фразеологических словарей (КНИФС), типологической характеристики и вариативности фразеологических единиц. Типологическая характеристика фразеологии немецкого языка, отбираемой в КНИФС, отмечается, как видно, четкой тенденцией к клишированному единообразию. Это достаточно релевантный признак ФЕ языка, также в словарях отмечаются и такие способы деривационной трансформации фразеоформы, как вариантная взаимозаменяемость компонентов.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, трансформация, фразеоформы, интерпретация, клише, деривация.

*Анотація.* У статті розглядаються деякі питання інтерпретації системи базової фразеології сучасної німецької мови в контексті коротких німецько-іноземних фразеологічних словників (КНІФС), типологічної характеристики і варіантності фразеологічних одиниць. Типологічна характеристика фразеології німецької мови, що відбирається у КНІФС, відзначається, як видно, чіткою тенденцією до клішированої однаковості. Це досить релевантна ознака ФО мови, також у словниках відзначаються і такі способи дериваційної трансформації фразеоформи, як варіантна взаємозамінність компонентів.

**Ключові слова:** фразеологічна одиниця, трансформація, фразеоформи, варіантність кліше, деривація.

*Summary.* The article deals with problems of interpretation of system of basic phraseology of modern German language in the context of brief German-foreign phraseological dictionaries (BGFPD), typological characteristics and variation of phraseological units.

In German linguistics and idiomatic phrases unphraseological type in the writings of many German linguists are discussed in the total mass of phrases in the analysis of syntax and word formation. A very large group of phrases form the nominal (noun) phrase. As a dependent word they speak become prepositional or without prepositional names, adjectives and participles, pronouns, numerals, adverbs, infinitives.

Typological characteristics of German phraseology drawn out in BGFPD, there is, apparently, a clear trend towards uniformity clichéd. This is a very relevant feature of FU of language. However BGFPD cannot ignore certain phraseological files those that exhibit some tendency to diversify FU phraseology images. For example,

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СИСТЕМЫ БАЗОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
В КОНТЕКСТЕ КРАТКИХ НЕМЕЦКО-ИНОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ**

*a different stable transformation brief volume phraseological forms toward expansion component and vice versa. For example:*

«bis 1 – Punkt» – «bis aufs 1 – Tüpfelchen» –

«bis auf Tüpfelchen auf dem 1»

«mit Müh und Not» – «Mit knapper Müh und Not»

«um keinen Preis» – «um keinen Preis der Welt».

*In phraseology drawn out in BGFPD are indicated such methods of derivative transformation of phraseological forms as the variant interchangeable of components, which contributes to the renewal of the original FU shaped bases:*

«der Löwe des Tages –

der Lüwe des Abends».

Or:

«der Lüwe des Tages-

der Mann des Abends».

**Key words:** *phraseological unit, transformation, phraseological form, variation.*

Обогащение немецкого фразеологического фонда происходит за счет фразеологических единиц, что способствует большей интерпретации нового в языке, и это дает основание говорить об отражении в них своеобразия национальной культуры. Появление новых слов, образованных на базе фразеологизмов, – это всегда результат творчества человека. Элемент новизны в речевой деятельности носит не случайный характер, а закономерный, поскольку он запрограммирован в сознании говорящего и основан на знании законов национального языка. Современное развитие языкознания позволяет рассматривать производящие фразеологизмы и производные лексемы в плане межуровневого взаимодействия языковых единиц, то есть не только в качестве новообразований лексической системы, но и как предмет общей теории неологии – науки о новых явлениях языковой системы в целом. Создание новых слов осуществляется, прежде всего, как отражение в языке потребностей общества в выражении новых понятий, постоянно возникающих в результате развития науки, техники, культуры, общественных отношений и т.д. [1; 6, 35]. Установление тенденций развития словообразовательных процессов в языке, совершенствование теории и практики лексикографии и пр. – всегда были важнейшими проблемами лексикологии.

**Актуальность** данной темы объясняется тем, что именно устойчивые именные и глагольно-именные сочетания слов представляют для немецкой грамматики и фразеологии особый интерес и значимость.

**Целью** работы является определение места устойчивых именных и глагольно-именных сочетаний в контексте кратких немецко-иноязычных фразеологических словарей.

**Объектом** исследования является именное и глагольно-именное словосочетание, представляющее собой устойчивую структуру.

Фразеологические единицы в немецком языке исследовали такие ученые, как Даниэльс К., Шмидт В., Хейль С, Гладров В. и др. В отечественной германистике данная тема представлена в работах Леканта А. П., Жукова В. П., Дерибаса В. М. и др. М. Д. Городникова, исходя из семантической структуры фразеологизмов типа фразеологических сравнений и фразеологических единств, объединяет их в одну группу под общим названием идиомы и противопоставляет им фразеологические сочетания, называемыми лексическими единствами [4; 37].

В немецком языкознании словосочетания фразеологического и нефразеологического типа в трудах многих немецких лингвистов рассматриваются в общей массе словосочетаний при анализе синтаксиса и словообразования. Весьма многочисленную группу словосочетаний образуют именные (субстантивные) словосочетания. В качестве зависимого слова в них выступают предложные или беспредложные имена прилагательные и причастия, местоимения, числительные, наречия, инфинитивы. Достаточно часто подобные словосочетания обозначают как именные группы, специально подчеркивая их особое место в структуре предложения и связывая их с особым типом трансформации – номинализацией.

Типологическая характеристика фразеологии немецкого языка, отбираемой в КНИФС, отмечается, как видно, четкой тенденцией к клишированному единообразию. Это достаточно релевантный признак ФЕ языка. Вместе с тем КНИФС не может игнорировать и определенный минимум тех фразеоданных, которые демонстрируют предрасположенность некоторых ФЕ к версификации фразеологических образов. Например, это различные устойчивые трансформации краткой по объему фразеоформы в сторону компонентного расширения и наоборот. Например:

«bis 1 – Punkt» – «bis aufs 1 – Tüpfelchen» –

«bis auf Tüpfelchen auf dem 1»

«mit Müh und Not» – «Mit knapper Müh und Not»

«um keinen Preis» – «um keinen Preis der Welt».

Во фразеологии, отбираемой в КНИФС, отмечаются и такие способы деривационной трансформации фразеоформы, как вариантная взаимозаменяемость компонентов, что способствует обновлению образной основы исходной ФЕ:

«der Löwe des Tages –

der Lüwe des Abends».

Или же:

«der Lüwe des Tages-

der Mann des Abends».

Сравним еще:

ein Mann ! der Tat , !

ein Mann ! des Taqes, !

ein Mann ! des Todes, !

! ulkige !

«eine ! putzige ! Nudel»

! gelungene, !

! reine, !

«eine ! absolute, ! Null» !

! glatte, !

Сравним также «j-s starke (-stärkste) Seite»; «ein altes (-alteres) Semester»; «ein harter (-schwerer) - Schlang»; «mein gutes (-bestes) Stück»; «der hausliche (-heimische) Hard»; «ein komischer (-ulkiqer gedieqener) Knopf sein»; «der Mutter am Rockzipfel (-an der Schurze am Schurzelzipfel)-hängen»; «die heimatliche (-die heimische) Schole»; «unter einem guten (-glucklichen, gunstigen) Stern qeboren sein»; «sich eine bose (-hubsche, schone) Suppe einbrocken»; «Mach doch nicht solchen Zirkus (-Tamtam solches Theater)»; «ein Gesicht machen wie drei (-sieben, acht) Taqe Regenwetter».

Как видно, в вариационные трансформации ФЕ вовлекаются самые разные компоненты фразеоформ. Кроме отмеченных, укажем, например, и на обновление средств отрицания в ФЕ: «keinen (=nicht einen Deut wert sein)»; «nicht (=fehl) am Platz sein»; «keinen (blassen) Sohimmer (=nicht den leisesten Schimmer) von etwas haben»;

Вариационное обновление компонентного состава характерно для ФЕ разных типов. Отметим, например, наиболее показательные образцы деривационной трансформации ФЕ:

1. Вариантность компаративных ФЕ:

«arbeiten wie ein Pferd (Stier)»;

«emsig (-fleißiq) seinwie eine Biene»;

«dumm wie Bohenströ ( - die Sünde)»;

«wie ein Kartenhaus zusammenfallen (-zusammenstürzen)»;

«j-d hat eine Elle (-ein Lineal)veschlückt»;

2. Вариантность атрибутивно-субстантивных ФЕ:

«ein gepfeffertes (=gesalzener) Preis»;

«ein aufgeschlagenes (=offenes) Buch»;

«bohmische (=spanische)Dürfer»;

«ein offents (=öffentliches Geheimnis)»;

3. Вариантность субстантивно-субстантивных ФЕ:

- ФЕ, построенные на генитивной связи.

«Quadratur des Gesetzes (der Justiz der Gerechtigkeit)»;

«j-d ist gut (-wohl) gefahren; etwas qeht (-lduft) ins Geld»;

«etwas klingqt (-ist)wie Musik in meinem Ohren (-fr meine Ohren)»;

- ФЕ построенные на основе предложной связи. Ср.: «Ruhe im Unterhaus (im Kuhstall)»;

- ФЕ, построенные на примыкании. Ср.: «ein Häufchen Unqlück (= Elend)» и т.д.»;

- Вариантность показателна и для других структурных разрядов ФЕ базисной фразеологии современного немецкого литературного языка, например, для предикативных ФЕ.

«j-d hat eine Elle (= ein Lineal)verschlückt»;

«j-d ist gut (=wohl) qefahren ;etwas qeht (=läuft) ins Geld»;

«etwas klingqt (=ist) wie Musik in meinen Ohren (= für meine Ohren)»;

- ФЕ предложений «Der Faden der Geduld (= der Geduldfaden)riß ab»;

«Das kommt selbst (=auch)in der besten Familie vor»;

«Mir brummt der Kopf (= der Schadel)»;

«Unkrauft vergeht (=verdribt nicht)»;

«Du muß dich vor ihm (=neben ihm) verstecken»;

Широкая вариантность характерна у глагольно-именных ФЕ. Что касается вариантности в именной части ФЕ этого разряда, то она осуществляется в основном по принципам трансформации собственно именных ФЕ.

-вариантность адъективных компонентов в пределах адъективно-субстантивного стержня глагольно-именных ФЕ:

«eine dichterische (=poetische) Ader haben»;

«sein saueres (=schweres, hartes)Brot verdienen»;

«in seinem (=im richtigen) Fahrwasser sein»;

«das blinde (-leere) Nachsehen haben»;

Примечательно, что выделяется и такая разновидность вариантности адъективного компонента, когда фразеоформа может употребляться либо с ним, либо без него:

«das bringt einen Gaul (= den stärksten Gaul)um»;

- сюда же относятся и другие случаи варьирования субстантивного компонента с адъективно-субстантивными сочетаниями:

«an einem Haar (= an einem seidenen (Zwirns fagen) hängen)»;

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СИСТЕМЫ БАЗОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
В КОНТЕКСТЕ КРАТКИХ НЕМЕЦКО-ИНОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ**

- вариантность адвербиальных компонентов:

«*emsig (-fleißig)sein wie eine Biene*»;  
«*blank (pleite –platt) sein*»; «*j-d ist gut (= wohl) gefahren*»;  
«*sich auffranzösisch (=auf englisch)empfehlen*»;

- варьирование субстантивных компонентов в именном, например, предложно-субстантивном стержне глагольно-именных ФЕ:

«*j-n auf den Arm (=auf die Schippe) nehmen*»; «*sich den Bauch (=den Wanst) vollschlagen*»;  
«*mit dem linken Bein (=Fuß) zuerst aufgestanden sein*»; «*mit einem Bein(=Fuß) im Grabe stehen*».

Субстантивный компонент глагольно-именных ФЕ варьируется по грамматической или семантической трансформации словоформы. Например,

–по числу: «*etwas aus dem Armel (aus den Armen)schütteln*»; «*eine Auge (beide Augen)zudrücken*»;

«*j-m zu tief ins Auge (in die Augen) sehen*»;  
«*j-n (etwas) nicht aus den Augen (aus dem Auge) lassen*»;  
«*die Beine unter die Arme (in die Hand nehmen)*», а также:

–по роду. Ср.: «*Die Karre (= der Karren) ist verfahren*»;

–по определенному / неопределенному артиклю:

«*aufs (=auf ein) Haar gleichen*»;

–по выражению семантической категории уменьшительности:

«*das Blatt (=das Blätchen) hat sich gewendet*»; «*Daumen (=Daunchen) drehen*»; «*keinen Funken (=kein Fünkchen) Hoffnung mehr haben*»;

–по степени сравнения, например, это случаи взаимозаменяемости положительной и сравнительной степени: «*etwas reißt immer mehr (=stärker) ein*»; «*leicht gesagt (=leichter gesagt) als getan*»;

Многообразием отличается и вариантность предложных компонентов фразеоформы:

«*etwas wegen j-s schöner Augen tun*» / «*etwas um j-s schöner Augen willen tun*»; «*etwas für (=um) Gottes Lob tun*»; «*bis an den (über den) Hals in Schulden stecken*»;

Или же предлог заменяется словоформой в виде его слияния с артиклем:

«*in (=im) Schuß sein*»;

Предложная вариантность дополняется в некоторых фразеоформах взаимозаменяемостью субстантивов. Ср.: «*die Beine unter die Arme (in die Hand) nehmen*»; «*j-n unter die Erde (=ins Grab) bringen*»;

Что касается вариантности глагольных компонентов, то она особенно активна. Сравним такие типичные случаи, как:

- варибельная взаимозаменяемость одного глагольного компонента на другой: «*j-m den Appetit verderben (nehmen)*»; «*j-n mit offenen Armen aufnehmen (empfangen)*»; «*sich die Arme hochkrempeln (aufrollen)*»;
- варибельная взаимозаменяемость одного глагольного компонента на два или несколько других: «*j-m etwas in den Rachen werfen (=schmeißen)*»; «*Tantalusqualen leiden (=erleiden, erfüllen)*»; «*j-n zum Teufel jagen (= schieken, wünschen)*»; «*sich den Weg ebnen (=bahnen, bereiten)*»; «*seine Zunge hüten (=wahren zügeln)*».

Достижению большей полноты выразительности передаваемого в ФЕ фразеобраза способствует варьирование глагольных компонентов относящихся к разным словообразовательным типам.

Простой глагол заменяется на приставочный: «*j-m den Bjden ebnen (=vorbereiten)*»;

«*Dafür würde ich meine Erstgeburt geben (verkaufen)*»; «*j-m das Fell (das Leder) gerben (versohlen)*»;

Указанная замена может быть и обратной: «*wie eine Bombe einschlagen (=fallen)*»; «*um j-s Hand anhalten (=bitten)*»; «*j-m das (=sein) Herz ausschütten (=öffnen)*»; «*sich in die Höhle des Lowen begeben (=gehen)*»; «*j-m das Leber versohlen (=gerben)*»;

Взаимозаменяются и разные приставочные глаголы: «*in seiner Brust begraben (=verschließen)*»; «*keinen Deut von etwas verstehen (=begreifen)*»; «*etwas am eigenen Liebe erleben (=verspüren)*»; им Vorbeigehen erwähnen (=bemerken)».

При этом отмечаются и случаи стабилизации употребления и варьируемых глагольных компонентов одних и тех же префиксов. Сравним примеры подобного уподобления в словообразовательном оформлении взаимозаменяющихся глагольных компонентов:

«... als hitte ihn derb Erdboden ! verschluckt, !

! verschlungen !

« etwas beim (=am) verkehrten (=falschen ) Ende ! anfassen, !

! anpackan !

« j-m das Haus ! einlaufen, !

! einrennen !

« das Joch ! abschütteln,!

! abwerben !

« wie ein Kartenhaus ! zusammenfallen, !

! zusammenstürzen !

Высокий трансформационный потенциал глагольного компонента обнаруживается и в том, что в контексте различных фразеоформ взаимозаменяются пары соотносительных по словообразованию однокоренных глаголов. Так, довольно активно взаимозаменяются разноприставочные разноструктурные глагольные компоненты, например:

«den Beutel / festhalten /  
/ zuhalten /.

Достижению большей выразительности способствуют также замена глагольного компонента ФЕ на глагольную аналитическую конструкцию:

«im Geiste mitmafschiren (=mit dabeisein)»; «keinen Finger ruhren (= regen, krumm machen)»; «mit den Hüh schlafen (= zu beet gehen)»; «Klartexte sprechen (=von sich geben)»; «auf halben Wege stehen (=stecken bleiben)»; mit der Zeit geben (=Schrit halten)».

Унификация вариантности глагольных компонентов поддерживается в КНИФС и кодификацией их единиц словоформ. Сравним образцы подобного показа глагольной вариантности:

«das Herz fällt, rutscht j-m in die Hose»; «mit j-m ein Huhnchen (= zu pflücken) zu rupfen haben»; «Da steht (=geht) einem der Hut hoch»;

Унификация в подборе вариантов субстантивных компонентов способствует употребление одного и того же предлога:

«j-m ! auf den Fersen, ! sein»;  
! auf den Hacken, !  
! auf den Socken, !

Мы рассмотрели одну из сторон грамматического строя языка – именные и глагольно-именные словосочетания в кратких немецко-иноязычных фразеологических словарях, являющиеся устойчивыми в немецком языке. Таким образом, фразеологические единицы с различными компонентами представляют собой раздельно оформленные соединения слов различных структурных типов и единичной сочетаемостью компонентов. На основе выше изложенного мы можем говорить о различных возможностях сочетания слов в глагольно-именном словосочетании. В качестве зависимого слова (в данном случае существительного) может выступать существительное в различных косвенных падежах и зависеть от управления, которого требует глагол, являющийся главным в данном типе сочетаний слов.

#### Источники и литература:

1. Будагов Р. А. Что такое развитие и совершенствование языка / Р. А. Будагов. – АН СССР, Институт языкознания. – М. : Наука, 1977. – 264 с.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов. – М.-Л.: АН СССР, 1983. – 126с.
3. Глушак Т. С. Номинализация и понятие "именного стиля" в немецком языке / Т. С. Глушак // Филологические науки. – №4 (121). – М.: Высшая школа, 1981. – С. 65-71.
4. Городникова М. Д. Проверьте свои знания и умения [Текст] : (трудности нем. речевого общения) : [учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / М. Д. Городникова, А. Л. Карлин. – М. : Выш. шк., 1986. – 170 с.
5. Гутарова А. В. Аналитические глагольно-именные конструкции немецкого языка и их русские соответствия : диссертация на соискание учен. степени канд. филол. наук : 10.02.20 / Гутарова Александра Викторовна. – Казань, 2008. – 196 с.
6. Лексикология современного немецкого языка [Текст] : пособие для заочников / М. Д. Городникова, Е. В. Розен. – М. : Просвещение, 1967. – 167 с.
7. Лекант П. А. К проблеме разграничения фразеологизма и нефразеологизма / П. А. Лекант // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: Материалы межвузовского симпозиума. – Тула, 1968. – С. 90-93.
8. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин // [Под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола]. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.
9. Попов Р. Н. Слово в лексической системе языка и в структуре фразеологической единицы. Системные отношения лексических и фразеологических единиц / Р. Н. Попов. – Курск : КГПИ, 1981. – С.4-16.
10. Русско-немецкий словарь / [Под ред. Е. И. Лепинг и др.]. – Изд. 7. – М. : Русский язык, 1976. – 848 с.